

Exposición final de Gonzalo Valdivia Dávila (LIT-603) Maestría en Literatura Pucp.  
---Borges desde el ojo del huracán arremete con furia contra el canon literario francés---

Para fines ilustrativos: Jacques Rancière, el ojo del huracán Florence, y Jorge Luis Borges Acevedo (joven).



Pregunta a responder en esta presentación: ¿Por qué Rancière se limita a reportar, asentir tímidamente y apenas replica los planteamientos destructivos de Jorge Luis Borges contra el canon de la literatura francófona?

Analizaré esta discusión diferida temporalmente que ha derivado en competencia cultural.

## Prejuicio frente a realidad actual de los cenáculos parisinos: Hoteles Literarios.

Rancière reporta dos frases negativas de Borges sobre los cenáculos de Montmartre: 1) El culto argentino de sabor local es europeo y viene de ellos, razón para prescindir de la gauchesca y 2) son el lugar donde la tradición literaria es destrozada. En la actualidad, París y otras ciudades francesas ya no dependen solo de los cafés y pequeñas librerías del quartier Latin o del barrio Saint Germain, porque hoy la Société des Hôtels Littéraires ha creado los hospedajes Le Swann, dedicado a Marcel Proust; Best Western dedicado a Gustave Flaubert, cuyas celebridades recibieron el desconocimiento de su trabajo literario por Borges. Esta sociedad provee de habitaciones con libros y cuadros de motivos literarios, además de eventos.



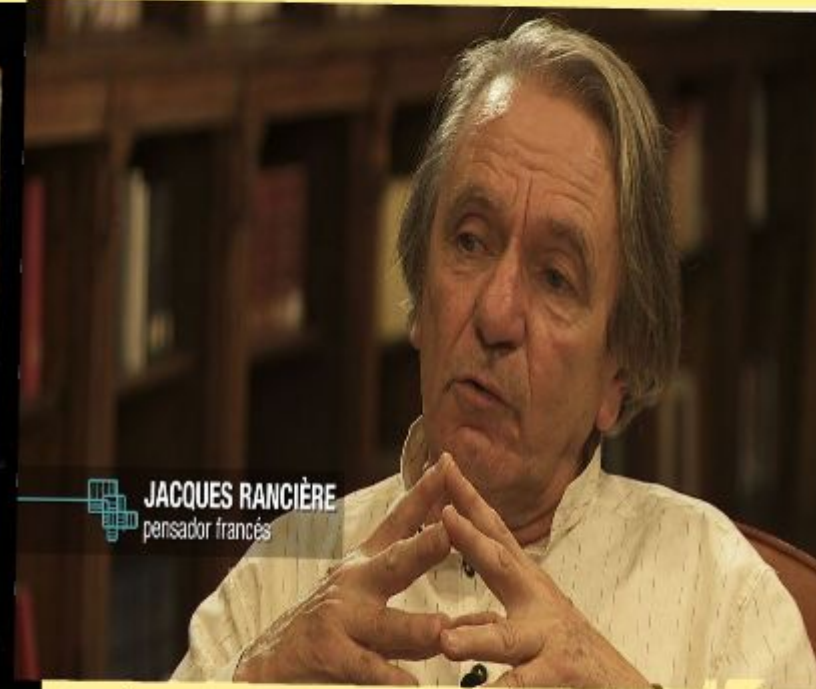
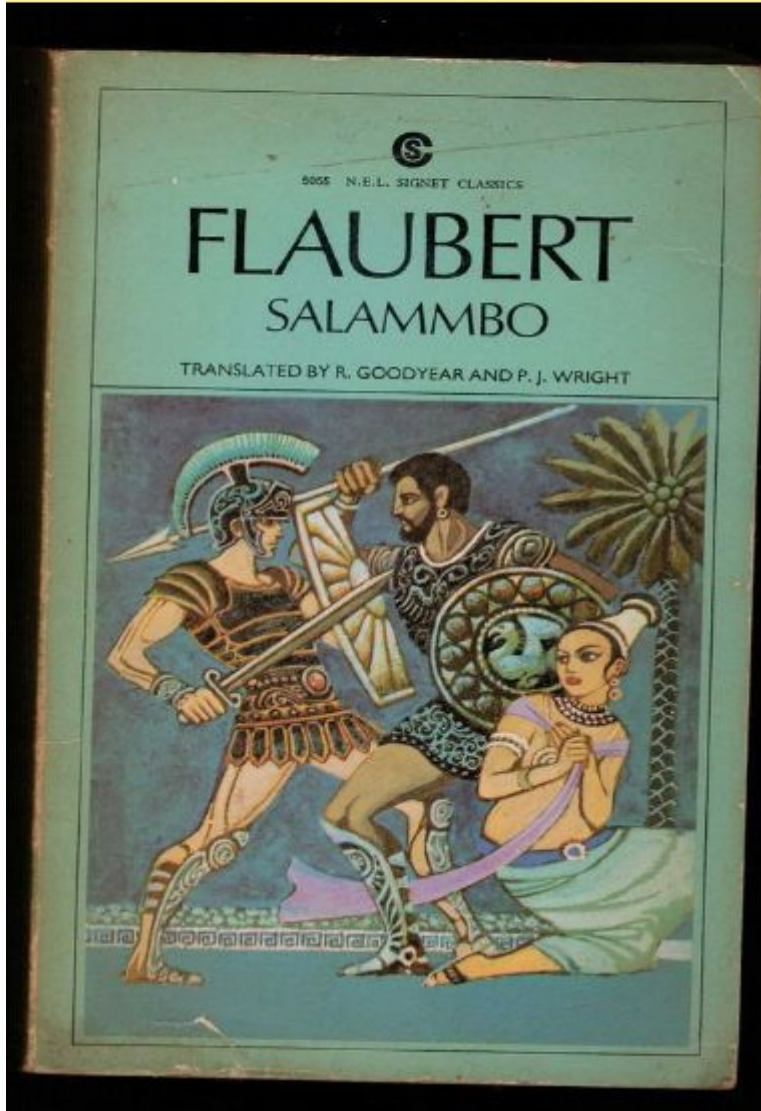
Société des  
Hôtels  
Littéraires

Des chambres avec livres

A la izquierda, interior libresco de una habitación del Hôtel Best Western Gustave Flaubert. A la derecha, arriba, el sello de esta sociedad francesa, que también dedicó hoteles a Arthur Rimbaud Alexandre Vialatte, y a Marcel Aymé. Han recibido la categoría de cuatro estrellas.

## Borges vs. Flaubert

Borges critica a Flaubert por el exceso de palabras y de cosas en sus novelas, fustiga a la novela de imposible realismo y propone retornar a la epopeya. Rancière afirma que la novela ya la abolió. El contraejemplo para este juicio es el libro *Salambó* (1862), novela que mezcla historia y epopeya sobre una Cartago sitiada por mercenarios que sirvieron a Roma. El caudillo Matho se enamora de Salambó derrota a los cartaginenses y Amílcar Barca demora tres años en vencer a los invasores. Flaubert viajó a Túnez, gastó 4000 francos en recorrer el país a fin de documentarse sobre los vestigios de esta cultura de la antigüedad. El resumen se encuentra en el prólogo y traducción de H. Giner de los Ríos (1984).



Rancière asiente a Borges, sin ningún ánimo por defender a los primeros escritores franceses que se apartaron del molde de las bellas letras (ese es el criterio que comparte con el laureado argentino) y reporta frases de Borges como:

- El libro debe disolverse para cumplir su promesa de ser mundo.
- La lectura en silencio se opone al énfasis francés.
- Borges revierte las personalidades de los personajes de Flaubert, teoriza sobre los sueños de los escritores franceses y los revierte al rol de ser soñados aunque no lo hubiesen deseado.

## Borges vs. Proust

Defiende:

Vítor Manuel De Aguiar e Silva.

Borges en la prefacio a la invención de Morel de Bioy Casares arremete contra Proust: "Hay capítulos de Marcel Proust que son inaceptables como invenciones, a los que sin saberlo, nos resignamos como a lo insípido y ocioso de cada día". (p.5)

En cambio, el portugués Vítor Manuel De Aguiar e Silva explica con sobriedad y cita la idea de Proust sobre la literatura: "Lejos de ser diversión de aficionados, la literatura se afirma como medio privilegiado de exploración y conocimiento de la realidad interior, del yo profundo que las convicciones sociales, los hábitos y las exigencias pragmáticas enmascaran continuamente.

El arte digno de ese nombre-escribe Marcel Proust-debe expresar nuestra esencia subjetiva e incommunicable. Solo procede de nosotros lo que arrancamos de la oscuridad que hay en nosotros y que los otros no conocen". (p.71)

[En su: Teoría de la Literatura. Versión española de Valentín García Yebra. Madrid, Gredos, S.A. 1972.]



Borges vs.  
Mallarmé.

Defiende:

Vitor De Aguiar e  
Silva.

Rancière reporta que Borges polemizó contra la frase de Mallarmé: "Todo en el mundo en el mundo existe para concluir en un bello libro", porque el escritor argentino pensaba que el libro estaba inclinado hacia su propia supresión.

Por otro lado, De Aguiar e Silva explica la visión del poeta simbolista, ensayista y crítico de arte francés:

"El ideal de Mallarmé de "dar un sentido más puro a las palabras de la tribu" representa un propósito de todo escritor auténtico, que debe revelar como un nuevo rostro y una nueva intimidad en las palabras. diferenciándolas de la ganga secular que el uso les ha impuesto".  
(p.26)



Borges visitó la universidad La Sorbonne de París en 1978, hecho que demuestra que a pesar de criticar el canon francés, le interesó.

Stéphane Mallarmé en una foto coloreada.

## Borges vs. Rusia y Dostoiévsky.

Defiende:

Ettore Lo Gatto.

Borges va contra la novela psicológica rusa (Rancière dá por incluido a Dostoiévsky) en el prefacio a La invención de Morel de su amigo y colaborador en proyectos literarios Bioy Casares:

"La novela característica rusa "psicológica" propende a ser informe. Los rusos y los discípulos de los rusos han demostrado hasta el hastío que nadie es imposible: suicidas por felicidad, asesinos por benevolencia, personas que se adoran hasta el punto de separarse para siempre." (p.4)

El eslavista napolitano Ettore Lo Gatto (1890-1983) en su libro "La literatura rusa moderna (1968) interpreta los infortunios de los personajes de este escritor ruso, como una forma de develar en la escritura los motivos que hacen sufrir al alma:

Junto a Tolstoi, Dostoiévsky, quien de la pintura, por paradójal que sea, de los intereses sociales rusos, pasa a escrutar las más dolorosas profundidades psicológicas de las creaturas perdidas en un mundo enemigo y acaba alzándose hasta la representación de la humanidad escondida en los recesos más oscuros del alma". (p.226)



Francia y Rusia son pueblos totalmente distintos; sin embargo han superado la competencia cultural desde la occidentalización de la tierra de los zares hasta el estudio e intercambio en artes disciplinarias como literatura, pintura, música, ballet y deportes.

Respuesta a la pregunta: ¿Por qué Rancière se limita a reportar, asentir tímidamente y apenas replicar los planteamientos destructivos de Jorge Luis Borges contra el canon de la literatura francesa?

Todo este huracán desatado contra la literatura francesa por Borges, muchas décadas atrás limita a Rancière a reportar ideas sobre la ausencia de continuum en la literatura que ya había desarrollado en Malestar en la estética, las cuales coinciden con Borges en la negación de un continuum literario con autores canónicos; asentir en fijar a estos escritores en una fase de evolución poco diferenciada de la de las Bellas Letras, y replicar únicamente inconsistencia y nihilismo al narrador argentino, para concluir que esa es la naturaleza de una literatura que incluye al autor en su sueño y revierte al infinito los roles de sus personajes.

- En el fondo, la competencia cultural de Borges se desata contra tradiciones del pasado que ni él, ni un Rancière condescendiente pueden borrar de la memoria de estudiosos ni lectores.
- La ira contra la novela psicológica rusa tendría que conmover al filósofo anarco neo marxista; pero la izquierda busca sumar enemigos contra cualquier entelequia que quiera demoler, y hay un acuerdo diferido, solo signado por la afinidad frente a esta especie narrativa; para Rancière, se trata de un género sin género, y para el Borges de derecha de un exceso informe de cosas y palabras, imposibilitado de lograr la sensación de realismo en los lectores.
- Para leer una novela con calma y placer, lejos de la guerrilla filosfal y de parcelas literarias, ¿Será necesario refugiarse en un hotel literario de lujo?

## Bibliografía.-

BORGES, Jorge Luis. Prefacio. En: *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares. Buenos Aires, Emecé, quinta edición, 1972 [1953]

DE AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel. *Teoría de la Literatura*. Versión española de Valentín García Yebra. Madrid, Gredos, S.A. 1972.

DE LOS RÍOS, H. GINER. Prólogo y traducción. En: *Salambó* de Gustave Flaubert. Madrid, Edición Sarpe, 1984.

LO GATTO, Ettore. Traducción de Miguel Mascialino. *La literatura Rusa Moderna*. Buenos Aires, Losada, 1972.

RANCIÈRE, Jacques, Política de la LITERATURA. Buenos Aires, libros del zorzal, 2011. Capítulo “Borges y el mal francés”. (Pp.191-218)